

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О. С. Перетятая

«18» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс устного перевода (турецкий)

По направлению подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль – Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский,
турецкий / арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 курс (5 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс устного перевода (турецкий)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский, турецкий/арабский) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 969 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Пантыкина Наталья Игоревна**;
преподаватель кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Нехаева Екатерина Алексеевна**.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

« 03 » Мая 2023 г., протокол № 11

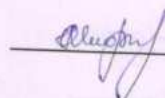
И.о. заведующего кафедрой английской
и восточной филологии

 А. А. Новикова

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


« 16 » Мая 2023 г., протокол № 10

Председатель

 О. В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим
отделом

 В. В. Савенков

« 17 » Мая 2023 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины: формирование на основе знаний общей теории перевода необходимых для профессиональной деятельности переводчика специальных знаний в области технологии устного перевода и базисных параметров оперативной технологической компетенции.

Основные задачи дисциплины:

- ознакомление студентов с лексико-грамматическими аспектами перевода;
- приобретение студентами знаний о стилистических аспектах перевода;
- ознакомление студентов с синтаксическими аспектами перевода;
- обучение студентов применять переводческие трансформации;
- научить студентов преодолевать переводческие трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе практической деятельности;

Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Практический курс устного перевода (турецкий)» относится к вариативной части профессионального цикла по направлению (Б1.В.10).

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания основных понятий и концепций современной общей теории перевода,

умения работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач,

навыки применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Практический курс устного перевода (турецкий)», должны

знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;

уметь: осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1).

Общепрофессиональных:

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3).

Профессиональных:

- способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения (ПК-2);

- способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-7).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Всеместр

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка	108 (3 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	40	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	40	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Контроль	36	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	32	-
Форма аттестации	экзамен	-

4.2. Содержание разделов дисциплины (V семестр)

Раздел I. Перевод турецких конструкций на русский язык

Тема 1.Конструкции -ecek duruma gelmek/ -ecek durumda olmak

Тема 2. Конструкция -mek bir yana

Тема 3.Конструкции -ir / -mez hale /durumagelmek

4.3. Лекции

Не предусмотрены учебным планом

4.4. Практические (семинарские) занятия

V семестр

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Конструкции -ecek duruma gelmek/ -ecek durumda olmak	6	-
2.	Предикативная форма ...olsa gerek	6	-
3.	Деепричастие-связка и деепричастия способа действия	2	-
4.	Перевод наречия «после» средствами турецкого языка	6	-
5.	Относительно-атрибутивный оборот	2	-
6.	Деепричастная форма -ecekken	4	-
7.	Винительный падеж	2	-
8.	Условные формы и конструкции	4	-
9.	Конструкция -mek bir yana	4	-
10.	Конструкции -ir / -mez hale /durumagelmek	4	-
Итого:		40	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов (V семестр)

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Условные формы и конструкции	Выполнение перевода	32	-
Итого:			32	-

4.7. Курсовые работы.

Не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронного учебника, электронного комплекса и создание портфолио.

Интерактивные технологии:

1) имитационные:

а) игровые (учебные игры, деловые игры, игровые ситуации, игровые приемы);

б) неигровые (case-study, разбор деловой почты).

2) неимитационные:

а) эвристическая беседа, семинары, проблемный вопрос.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
5 семестр	
Выполнение практических заданий (20*2)	40
Самостоятельная работа	10
Устный перевод текста	10
Экзамен	40
Всего:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено	

		минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не	Незачтено

		выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Дудина, Л. Н. Турецкий язык. Практический курс. – СПб., 1994.
2. Иванов, С. Н. К истолкованию категории принадлежности // Советская тюркология. – 1972. – № 1.
3. Иванов, С. Н. Курс турецкой грамматики. Ч. 1. Грамматические категории имени существительного. – Л., 1975.
4. Кайдаров, А. Т. Различные способы выражения одних и тех же грамматических отношений в близкородственных языках // Советская тюркология. – 1972. – № 2.
5. Колшанский, Г. В. Контекстная семантика. – М., 1980.
6. Кононов, А. Н. Актуальные тюркологические заметки // Советская тюркология. – 1975. – № 2.
7. Кононов, А. Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. – М.; Л., 1956.
8. Ediskun H. Türk Dilbilgisi. – İstanbul, 1985.
9. Gencan T.N. Dilbilgisi. – Ankara, 2001.

10. Gencan T.N. Dilbilgisi. – İstanbul, 1966.
11. Hengirmen M. TürkçeDilbilgisi. – Ankara, 1996.
12. Hengirmen M. TürkçeDilbilgisi. Turkish Grammar For Foreign Students. – Ankara, 1999.

Дополнительная литература:

1. Айляров, Ш. С. Развёрнутые члены предложения в современном турецком языке. – М., 1974.
2. Благова, Г. Ф. К теории тюркского склонения // Советская тюркология. – 1978. – № 5.
3. Гаджихмедов, Н. Э. Еще раз о видах тюркского глагола // Советская тюркология. – 1986. – № 5.
4. Грунина, Э. А. Об изучении семантической структуры временных форминдикатива // Советская тюркология. – 1975. – № 4.
5. Федотов, М. Р. “Инфинитивы” в тюркских языках // Советская тюркология. – 1981. – № 3.
6. Штелиг, Д. А. Грамматическая семантика английского языка: Фактор человека в языке. – М., 1996.
7. Щека, Ю. В. Связь текста посредством нулевого члена и некоторые типы асиндетических сложноподчиненных предложений в турецкой разговорной речи // Советская тюркология. – 1988. – № 2.
8. Щербак, А. М. К характеристике системы тюркских падежей в плане содержания // Советская тюркология. – 1972. – № 4.

Интернет-ресурсы:

www.aksam.com.tr
www.arama.net
www.bul.net
www.cumhuriyet.com.tr
www.gazeteler.com
www.gazetevatan.com
www.gpk-ua.da.ru
www.hurriyet.com.tr
www.korrespondent.net
www.milliyet.com.tr
www.sabah.com.tr
www.segodnya.ua
www.tr.wikipedia.org
www.tumgazeteler.com
www.vakit.com.tr

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

На практических занятиях в качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются: мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; презентационная техника (экран, проектор); компьютерный класс; мультимедийная доска.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой	Директор / декан